

# Eurosaï Newsletter

NÚMERO 13  
Abril 2000

No. 13  
April 2000

NUMÉRO 13  
Avril 2000

NUMMER 13  
April 2000

НОМЕР 13  
АПРЕЛЬ 2000

## CONTENIDO

1. Cambio Institucional en el Control Externo luxemburgués
2. Enseñanzas que se derivan de la Iniciativa de Financiación Privada (PFI)
3. Tercer Seminario de INTOSAI sobre Auditoría Operativa

## CONTENTS

1. Institutional Change in the Audit Office of Luxembourg
2. Spreading Lessons from the Private Finance Initiative (PFI)
3. Third INTOSAI Seminar on Operational Audit

## SOMMAIRE

1. Remaniement Institutionnel du Contrôle Externe luxembourgeois
2. Enseignements résultant de l'Initiative de Financement Privé (PFI)
3. Troisième Séminaire de l'INTOSAI sur l'Audit Opérationnel

## INHALT

1. Institutionelle Änderung in der externen Kontrolle von Luxemburg
2. Aus der Privatfinanzierungsinitiative (PFI) gezogene Erfahrungen
3. Drittes INTOSAI-Seminar über Funktionsprüfung

## СОДЕРЖАНИЕ

1. ЛЮКСЕМБУРГ: ИНСТИТУЦИОННЫЕ ИЗМЕНЕНИЯ В СИСТЕМЕ ВНЕШНЕГО КОНТРОЛЯ
2. УРОКИ ИНИЦИАТИВЫ ЧАСТНОГО ФИНАНСИРОВАНИЯ (ИЧФ)
3. ТРЕТИЙ СЕМИНАР INTO-SAI ПО ОПЕРАТИВНОМУ АУДИТУ

**EUROSAI**  
Organización de las Entidades Fiscalizadoras Superiores de Europa.

**EUROSAI**  
European Organisation of Supreme Audit Institutions.

**EUROSAI**  
Organisation des Institutions Supérieures de Contrôle des Finances Publiques d'Europe.

**EUROSAI**  
Europäische Organisation der Obersten Rechnungskontrollbehörden.

**EUROSAI**  
Европейская Организация Высших Контрольных Органов.

### 1. Cambio institucional en el Control Externo luxemburgués

El pasado 1 de enero entró en funcionamiento, en Luxemburgo, el Tribunal de Cuentas (La Cour des comptes) en sustitución de la antigua Cámara de Cuentas (Chambre des comptes), dándose así cumplimiento a la Ley de 11 de junio de 1999.

Esta Ley amplía las competencias de la antigua Cámara de Cuentas y otorga nuevas funciones al Tribunal de Cuentas, en el marco de un proyecto de reforma en el ámbito del control y de la gestión financiera.

Esta nueva etapa viene marcada por un importante cambio: el Tribunal de Cuentas examinará la regularidad de los ingresos y gastos, así como la buena gestión financiera de los fondos públicos.

En virtud de las nuevas atribuciones el órgano colegiado que estará al frente de este Tribunal de Cuentas está compuesto por:

Presidente: Sr. Norbert Hiltgen  
Vicepresidente: Sr. Patrick Graffé  
Consejeros: Sr. Frank Reimen  
Sr. Tom Heintz  
Sr. Marc Gengler

### 2. Enseñanzas que se derivan de la Iniciativa de Financiación Privada (PFI)

Alrededor de cien funcionarios de la Administración Central asistieron a seminarios organizados por la National Audit Office -NAO- (Entidad Fiscalizadora Superior del Reino Unido) el pasado mes de enero en el área "Temas clave en una negociación de PFI con éxito".

El uso de la Iniciativa de Financiación Privada ha continuado creciendo en el Reino Unido en los últimos meses y han sido adjudicados hasta la fecha contratos por un valor aproximado a 16.000 millones de libras esterlinas. Los seminarios de la NAO han dado respuesta a la gran demanda de asesoramiento y orientación existente en los departamentos de la Administración en torno a como lograr una optimización de los recursos en estas novedosas y complejas operaciones.

Los seminarios se basaron en el informe de la NAO publicado en agosto de 1999 con el título "Análisis de la optimización de los recursos en las operaciones realizadas de acuerdo con la Iniciativa de Financiación Privada" (HC 739 1998-99) que explica

### 1. Institutional Change in the Audit Office of Luxembourg

On 1<sup>st</sup> January last the Court of Audit (Cour des Comptes) came into operation in Luxembourg, taking over from the old Chamber of Audit (Chambre des Comptes), thereby complying with the Act of 11<sup>th</sup> June 1999. This Act broadens the powers of the old Chamber of Audit and grants new functions to the Court of Audit within the framework of a reform project in the field of control and of financial management.

This new stage is marked by a major change: the Court of Audit will be inspecting income and expenditure to make sure they are in order, as well as watching over the proper financial management of public funds.

By virtue of the new powers the collegiate organ that will be heading this Court of Audit is composed of:

President: Mr. Norbert Hiltgen  
Vice-President: Mr. Patrick Graffé  
Directors: Mr. Frank Reimen  
Mr. Tom Heintz  
Mr. Marc Gengler

### 2. Spreading Lessons from the Private Finance Initiative (PFI)

Around a hundred central government officials attended seminars run by the National Audit Office in January on the subject of "Key Issues in a Successful PFI deal."

The use of the PFI has continued to grow in the United Kingdom in recent months and contracts with a capital value of approximately £16 billion have now been let. The NAO's seminars were a response to the great demand from government departments for advice and guidance on how to achieve value for money in these complex innovative deals.

The seminars were based around the NAO report published in August 1999 entitled "Examining the value for money of deals under the Private Finance Initiative" (HC 739 1998-99) which explains the NAO's methodology for examining PFI deals. The methodology is built around an issue analysis focussing on the four pillars of a good PFI deal: setting objectives, applying the proper processes, selecting the best available deal and ensuring the deal makes sense. Introducing the seminars Assistant Auditor General, Jeremy Colman, said that sharing this methodology with government departments was "consistent with the

### 1. Remaniement Institutionnel du Contrôle Externe luxembourgeois

Le 1<sup>er</sup> janvier dernier, a commencé à fonctionner au Luxembourg la Cour des comptes, en lieu et place de l'ancienne Chambre des comptes, en vertu de la loi du 11 juin 1999. Cette loi élargit les compétences de l'ancienne Chambre des comptes et attribue de nouvelles fonctions à la Cour des comptes, dans le cadre d'un projet de réforme dans le domaine du contrôle et de la gestion financière.

Cette nouvelle étape est marquée par un important changement: la Cour des comptes examinera désormais la régularité des recettes et des dépenses, ainsi que la bonne gestion financière des fonds publics.

En vertu de ces nouvelles attributions, l'organe collégial qui sera à la tête de cette Cour des comptes, sera composé comme suit:

Président: M. Norbert Hiltgen  
Vice-président: M. Patrick Graffé  
Conseillers: M. Frank Reimen  
M. Tom Heintz  
M. Marc Gengler

### 2. Enseignements résultant de l'Initiative de Financement Privé (PFI)

Près de cent fonctionnaires de l'administration centrale ont assisté à des séminaires organisés par le National Audit Office -NAO- (Institution supérieure de contrôle des finances publiques du Royaume-Uni), au cours du mois de janvier dernier, sur le thème: «Les aspects clés d'une négociation de PFI réussie».

Le recours à l'Initiative de Financement Privé a continué d'augmenter au Royaume-Uni au cours de ces derniers mois. Les contrats adjugés jusqu'à présent, représentent globalement près de 16 milliards de Livres Sterling. Les séminaires du NAO ont satisfait la demande considérable de conseil et d'orientation au sein des départements de l'administration, sur la façon d'optimiser les ressources dans le cadre de ces opérations novatrices et complexes.

Les séminaires étaient fondés sur le rapport publié par le NAO en août 1999, intitulé: «Analyse de l'optimisation des ressources dans les opérations réalisées dans le cadre de l'Initiative de Financement Privé» (HC 739 1998-99); qui explique la méthodologie mise en œuvre par le NAO, pour examiner les opérations réalisées

### 1. Institutionelle Änderung in der externen Kontrolle von Luxemburg

Am vergangenen 1. Januar nahm der Rechnungshof in Luxemburg (La Cour de comptes) an Stelle der vorhergehenden Rechnungskammer (Chambre des comptes) in Erfüllung des Gesetzes vom 11. Juni 1999 seine Tätigkeit auf. Dieses Gesetz erweitert die Kompetenzen der alten Rechnungskammer und verleiht dem Rechnungshof im Rahmen eines Reformprojekts auf dem Gebiet der Rechnungsprüfung und Finanzgebarung neue Funktionen. Diese neue Etappe steht im Zeichen einer wesentlichen Änderung: Der Rechnungshof prüft die Ordnungsmässigkeit der Einnahmen und Ausgaben sowie die solide Gebarung der öffentlichen Mittel.

Kraft dieser neuen Funktionen setzt sich das kollegierte Organ des Rechnungshofes wie folgt zusammen:

Präsident: Herr Norbert Hiltgen  
Vizepräsident: Herr Patrick Graffé  
Räte: Herr Frank Reimen  
Herr Tom Heintz  
Herr Marc Gengler

### 2. Aus der Privatfinanzierungsinitiative (PFI) gezogene Erfahrungen

Ungefähr hundert Beamte der Zentralverwaltung nahmen an den vom National Audit Office -NAO (Oberste Rechnungskontrollbehörde von Grossbritannien) im vergangenen Januar organisierten Seminaren mit dem Thema "Schlüsselthemen für eine erfolgreiche PFI-Verhandlung" teil.

Die Nutzung der Privatfinanzierungsinitiative hat sich im Vereinigten Königreich in den vergangenen Monaten erhöht und bis zum gegenwärtigen Zeitpunkt wurden Verträge in Höhe von ca. 16.000 Millionen Pfund vergeben. Die Seminare des NAO gaben Antwort auf eine grosse Nachfrage nach Beratung und Orientierung in den Verwaltungseinrichtungen und zwar dahingehend, wie eine optimale Mittelverwendung in diesen neuen und komplizierten Transaktionen zu erzielen ist.

Die Seminare gründeten sich auf den NAO-Bericht aus dem August 1999 mit dem Titel "Analyse der optimalen Mittelverwendung in den Transaktionen, die in Übereinstimmung mit der Privatfinanzierungsinitiative abgeschlossen wurden" (HC 739 1998-99). Dieser erklärt die Me-

### 1. ЛЮКСЕМБУРГ: ИНСТИТУЦИОННЫЕ ИЗМЕНЕНИЯ В СИСТЕМЕ ВНЕШНЕГО КОНТРОЛЯ

1 января текущего года в Люксембурге, во исполнение Закона от 11 июня 1999 года, вместо старой Счетной палаты (Chambre des comptes) начал работу новый орган внешнего контроля с измененным названием (La Cour des comptes).

Претворяя в жизнь реформу системы финансового контроля и управления государственными финансами, люксембургский законодатель расширил компетенции Счетной палаты и присвоил ей новые функции.

На этом новом этапе своего существования в работу Счетной палаты вносятся важные изменения: теперь она должна будет регулярно контролировать поступления и расходы государственного бюджета, а также эффективность управления финансами государства.

В состав коллегиального органа, возглавляющего отныне работу новой Счетной палаты вошли:

Президент: г-н Норбер Хильтген  
Вице-президент: г-н Патрик Граффе  
Советники: г-н Франк Раймен  
г-н Том Хейнц  
г-н Марк Генглер

### 2. УРОКИ ИНИЦИАТИВЫ ЧАСТНОГО ФИНАНСИРОВАНИЯ (ИЧФ)

Около ста работников Центральной администрации посетили семинары, организованные Бюро государственного аудита (БГА) Великобритании по теме «Факторы, определяющие успех частного финансирования».

В последние месяцы Инициатива частного финансирования находит в Великобритании все более широкое применение. Общая стоимость подрядов, финансируемых по этой схеме, составляет в настоящее время около 16 миллиардов фунтов стерлингов. В связи с этим, правительственные департаменты испытывают большую потребность в квалифицированной поддержке и консультациях по анализу эффективности использования ресурсов в таких сложных новаторских финансовых

la metodología de la NAO para el examen de las operaciones realizadas de acuerdo con la PFI. La metodología se desarrolla en torno a un análisis temático que se centra en los cuatro pilares de una operación PFI correcta: se marcan los objetivos, se aplican los procesos adecuados, se selecciona la mejor operación disponible y se asegura que la operación tiene sentido. En la presentación de los seminarios el Adjunto al Auditor General, Jeremy Colman, afirmó que compartir esta metodología con los departamentos de la administración era "coherente con la misión de la NAO de promover cambios que resulten beneficiosos para la prestación de los servicios públicos".

La NAO ha adquirido una considerable experiencia en el examen de estas licitaciones de financiación privada. Además de la metodología seguida en los informes a la que nos referimos más arriba, la NAO ha publicado once informes sobre temas específicos que van desde los sistemas informáticos a las carreteras, las prisiones, los hospitales y los edificios de oficinas. Los miembros de mayor nivel del equipo de la NAO especializado en PFI también transmiten las enseñanzas contenidas en estos informes PFI a diversas audiencias europeas. Jeremy Colman ha intervenido recientemente en unas jornadas sobre PFI en Barcelona y David Finlay intervendrá en Amsterdam en abril.

Más información sobre las actividades relacionadas con PFI desarrolladas por la Entidad Fiscalizadora Superior del Reino Unido (National Audit Office) se puede obtener dirigiéndose a Jeremy Colman o a David Finlay en la siguiente dirección: National Audit Office, 156-197 Buckingham Palace Road, London SW 1 W 9SP o mediante el fax nº. 0044 171 931 8614.

### 3. Tercer Seminario de INTOSAI sobre Auditoría Operativa

El tercer seminario de INTOSAI sobre Auditoría Operativa se celebrará en Eslovenia del 14 al 16 de mayo del 2001. Los temas que se tratarán en el seminario serán:

- Inversiones en sistemas informáticos.
- Intercambio de información.

NAO mission of promoting beneficial change in the provision of public services."

The NAO has now built up considerable experience of examining these privately financed procurements. In addition to the methodology report referred to above the NAO has published eleven reports on specific projects ranging from IT to roads, prisons, hospitals and office accommodation. Senior members of the NAO PFI team also convey the lessons contained in these PFI reports to European audiences. Jeremy Colman has recently spoken at a PFI conference in Barcelona and David Finlay will be speaking in Amsterdam in April.

Further details on the PFI work carried out by the National Audit Office can be obtained from Jeremy Colman or David Finlay at the NAO, 156-197 Buckingham Palace Road, London SW1W 9SP or by fax on 0044 171 931 8614.

### 3. Third INTOSAI Seminar on Operational Audit

The third INTOSAI seminar on Operational Audit is going to be held in Slovenia from 14<sup>th</sup> to 16<sup>th</sup> May 2001. The seminar will be dealing with the following topics:

- Investments in computing systems
- Exchange of information

dans le cadre de la PFI. Cette méthodologie est fondée sur une analyse thématique axée sur les quatre piliers d'une bonne opération PFI, à savoir : fixation des objectifs, mise en œuvre des procédés appropriés, choix de la meilleure opération disponible, et analyse du bien-fondé de l'opération. À l'occasion de la présentation de ces séminaires, M. Jeremy Colman, Adjoint à l'Auditeur général, a affirmé que le partage de cette méthodologie avec les départements de l'administration, était « cohérent avec la mission du NAO, de promouvoir des changements s'avérant bénéfiques pour la prestation des services publics ».

Le NAO a acquis une vaste expérience dans l'examen de ces appels d'offres de financement privé. Outre la méthodologie utilisée dans les rapports, à laquelle nous faisons référence plus haut, le NAO a publié onze rapports sur des thèmes spécifiques, allant des systèmes informatiques aux routes, en passant par les prisons, les hôpitaux et les immeubles de bureaux. Les membres les plus qualifiés de l'équipe du NAO spécialisée dans la PFI, se chargent de transmettre les enseignements contenus dans ces rapports PFI, à divers auditoires européens. M. Jeremy Colman a récemment participé à des journées sur la PFI organisées à Barcelone, et M. David Finlay y participera en avril, à Amsterdam.

Pour obtenir de plus amples renseignements concernant les activités ayant trait à la PFI, développées par l'Institution supérieure de contrôle des finances publiques du Royaume-Uni (National Audit Office), veuillez prendre contact avec M. Jeremy Colman ou M. David Finlay, à l'adresse suivante: «National Audit Office, 156-197 Buckingham Palace Road, London SW 1 W 9SP» ou par télécopie au nº. 0044 171 931 8614.

### 3. Troisième Séminaire de l'INTOSAI sur l'Audit Opérationnel

Le troisième séminaire de l'INTOSAI sur l'audit opérationnel se tiendra en Slovénie, du 14 au 16 mai 2001. Les thèmes qui seront abordés au cours de ce séminaire, sont les suivants:

- Les investissements en systèmes informatiques.
- L'échange d'information.

thodologie des NAO für die Kontrolle der in Übereinstimmung mit der PFI vorgenommenen Transaktionen. Die Methodologie entwickelt sich aufgrund einer thematischen Analyse, die sich auf vier Säulen einer korrekten PFI-Transaktion stützt: Die Zielsetzung, die Anwendung der angebrachten Verfahren, die Wahl der besten verfügbaren Transaktion und die Gewährleistung des Sinns der Transaktion. In der Einführung der Seminare versicherte der stellvertretende Generalrechnungsprüfer, Jeremy Colman, dass die Teilhabung der Verwaltungsreinrichtungen an dieser Methodologie "Hand in Hand mit der Mission des NAO geht, Änderungen zu fördern, die für die Erbringung der öffentlichen Dienstleistungen vorteilhaft sind".

Das NAO hat in der Kontrolle dieser Ausschreibungen mit privater Finanzierung erhebliche Erfahrungen gesammelt. Abgesehen von der in den Berichten weiter oben erwähnten Methodologie hat das NAO elf weitere Berichte über spezifische Themen veröffentlicht, die von den Informatiksystemen bis zu Strassen, Gefängnissen, Krankenhäusern und Bürogebäuden reichen. Die Mitglieder der höchsten Ebene des auf PFI spezialisierten Teams des NAO geben diese, in der PFI gemachten Erfahrungen an europäische Audiencen weiter. Jeremy Colman wirkte kürzlich auf einer Tagung über PFI in Barcelona mit und David Finlay wird dieses im April in Amsterdam machen.

Weitere Informationen bezüglich der von der Obersten Rechnungskontrollbehörde von Grossbritannien (National Audit Office) entwickelte PFI kann direkt von Jeremy Colman oder David Finlay unter folgender Adresse angefordert werden: National Audit Office, 156-197 Buckingham Palace Road, London SW 1 W 9SP oder über Fax Nr. 0044 1719318614.

### 3. Drittes INTOSAI-Seminar über Funktionsprüfung

Das dritte INTOSAI-Seminar über die Funktionsprüfung findet in Slowenien vom 14. bis 16. Mai 2001 statt. Die in diesem Seminar zu behandelnden Themen sind folgende:

- Investition in Informatiksysteme
- Informationsaustausch

операциях. Этой цели и были посвящены семинары БГА.

Семинары проводились на материале отчета, составленного БГА в августе 1999 года, под названием «Анализ эффективности использования средств, полученных в рамках Инициативы частного финансирования» (НС 739 1998-99), в котором находят отражение методы, используемые в этих случаях БГА. Методика БГА основывается на исследованиях по каждому из четырех основных принципов правильного использования ИЧФ: постановка целей, выбор надлежащих процедур, выбор наилучшей из предложенных операций и обеспечение целесообразности операции. Выступая перед открытием семинаров, Советник Генерального аудитора, Джереми Колман, отметил, что ознакомление государственных учреждений с методикой БГА «соответствует целям Бюро государственного аудита, заключающимся в продвижении выгодных изменений в системе услуг, предоставляемых населению государственными органами.»

Специалисты БГА накопили значительный опыт в исследовании действий государственной администрации, включающих частное финансирование. Кроме указанного выше методологического отчета, БГА опубликовало еще одиннадцать отчетов по конкретным проектам в таких областях, как компьютерные технологии, и по таким объектам, как дороги, тюрьмы, больницы и офисные здания. Вышние руководители БГА, занимающиеся Инициативой частного финансирования, поделились опытом своей работы за пределами Великобритании. Джереми Колман выступил недавно на конференции по ИЧФ в Барселоне, а Дэвид Финлей в апреле выступает по этой теме в Амстердаме.

За более подробной информацией по теме ИЧФ обращайтесь в БГА к Джереми Колману (Jeremy Colman) или Дэвиду Финлею (David Finlay) по адресу: National Audit Office, 156-197 Buckingham Palace Road, London SW 1 W 9SP или по факсу: 0044 171 931 8614.

### 3. ТРЕТИЙ СЕМИНАР INTOSAI ПО ОПЕРАТИВНОМУ АУДИТУ

Третий семинар INTOSAI по оперативному аудиту состоится в Словении 14 - 16 мая 2001 года. На семинар вынесены следующие темы:

- Инвестиции в компьютерные системы.
- Обмен информацией.

EFS = Entidad Fiscalizadora Superior  
EUROSAI = Organización de las Entidades Fiscalizadoras Superiores de Europa  
INCOSAI = Congreso Internacional de las Entidades Fiscalizadoras Superiores  
INTOSAI = Organización Internacional de las Entidades Fiscalizadoras Superiores

SAI = Supreme Audit Institution  
EUROSAI = European Organization of Supreme Audit Institutions  
INCOSAI = International Congress of Supreme Audit Institutions  
INTOSAI = International Organization of Supreme Audit Institution

ISC = Institution supérieure de contrôle des finances publiques  
EUROSAI = Organisation des Institutions supérieures de contrôle des finances publiques d'Europe  
INCOSAI = Congrès international des Institutions supérieures de contrôle des finances publiques  
INTOSAI = Organisation internationale des Institutions supérieures de contrôle des finances publiques

ORKB = Oberste Rechnungskontrollbehörde  
EUROSAI = Europäische Organisation der Obersten Rechnungskontrollbehörden  
INCOSAI = Internationaler Kongress der Obersten Rechnungskontrollbehörden  
INTOSAI = Internationale Organisation der Obersten Rechnungskontrollbehörden

ВКО = Высший Контрольный Орган  
ЕВРОСАИ = Европейская Организация Высших Контрольных Органов  
ИНКОСАИ = Международный Конгресс Высших Контрольных Органов  
ИНТОСАИ = Международная Организация Высших Контрольных Органов

**Eurosai Newsletter**  
Publicado por la Secretaría de EUROSAI  
Fuencarral, 81, 28004 Madrid  
Tel: +34914460466  
Fax: +34915933894  
E-mail: eurosai@tsai.es  
http://www.eurosai.org

**Eurosai Newsletter**  
Published by the Secretariat General of EUROSAI  
Fuencarral, 81, 28004 Madrid  
Tel: +34914460466  
Fax: +34915933894  
E-mail: eurosai@tsai.es  
http://www.eurosai.org

**Eurosai Newsletter**  
Publié par le Secrétariat de l'EUROSAI  
Fuencarral, 81, 28004 Madrid  
Tel: +34914460466  
Fax: +34915933894  
E-mail: eurosai@tsai.es  
http://www.eurosai.org

**Eurosai Newsletter**  
Herausgegeben vom Sekretariat der EUROSAI  
Fuencarral, 81, 28004 Madrid  
Tel: +34914460466  
Fax: +34915933894  
E-mail: eurosai@tsai.es  
http://www.eurosai.org

**ИНФОРМАЦИОННЫЙ БЮЛЛЕТЕНЬ EUROSAI**  
Публикуется Секретариатом EUROSAI  
Fuencarral, 81, 28004 Madrid.  
Tel.: + 34914460466  
Fax: + 34915933894  
E-mail: eurosai@tsai.es  
http://www.eurosai.org

# Eurosai Newsletter